



la Ludla

(**la Favilla**)

Periodico dell'Associazione "Istituto Friedrich Schür" per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XVII • Maggio 2013 • n. 5

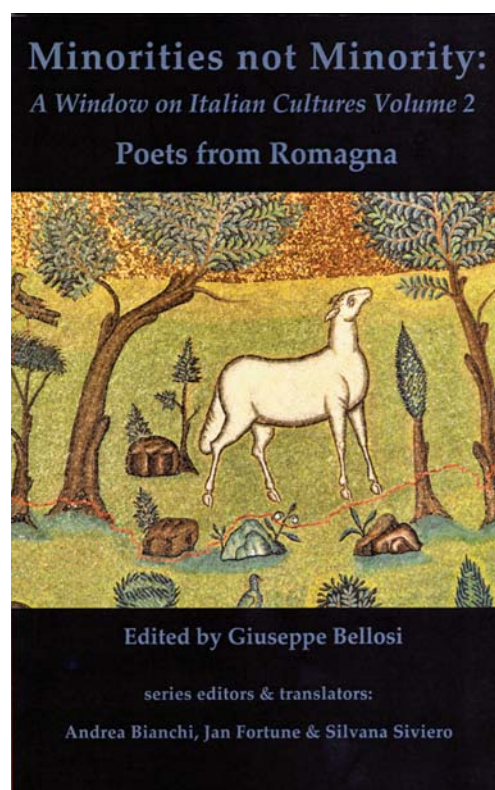
Poets from Romagna

Poets from Romagna è un'antologia di poeti in romagnolo tradotti in inglese: una importante iniziativa che contribuirà senza dubbio a far conoscere la nostra cultura ed il nostro dialetto nel mondo globalizzato nel quale si sta sempre più imponendo l'inglese come lingua comune.

Il progetto si deve ad una casa editrice gallese, la Cinnamon Press, che lo scorso anno ha messo in cantiere una collana dedicata alle minoranze letterarie d'Italia. Il primo volume è stato dedicato alla poesia in lingua sarda, il prossimo sarà riservato alla poesia in friulano. Fra questi due dialetti - che gli studiosi, almeno fino a poco tempo fa, hanno sempre nobilitato elevandoli al rango di "lingue" - si colloca onorevolmente l'antologia di poeti romagnoli.

L'operazione è stata possibile grazie ai buoni rapporti che la casa editrice gallese ha con la faentina Mobydick, il cui presidente, Guido Leotta, si è subito dichiarato entusiasta della proposta ed ha coinvolto nell'iniziativa Giuseppe Bellosi. Considerando che i volumi della collana dovevano essere contenuti intorno al centinaio di pagine, Bellosi ha scelto di escludere i grandi poeti "storici" come Olindo Guerrini, Aldo Spallicci, Tonino Guerra, Raffaello Baldini, Walter Galli, Nino Pedretti, Tolmino Baldassari che hanno fatto uscire la poesia romagnola dai confini regionali elevandola a livello nazionale.

Continua a pag. 2



SOMMARIO

- p. 3 **L'amicizia**
di Arrigo Casamurata
- p. 4 **San Giovanni Battista: erbe, fiori e... la guaza**
di Vanda Budini
- p. 6 **Alcune riflessioni sulla grafia**
di Enrico Berti
- p. 8 **An m'arcord Vudstok**
di Maurizio Balestra
- p. 9 **Una sbicclitèda**
di Romano Buratti
- p. 10 **La sarta**
di Veronica Focaccia Errani
- p. 11 **Parole in controluce: ustari**
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 **La Rumâgna e i su vacabuléri - IX**
Il Vocabolario faentino e italiano
di Giorgio Antonio Morini
Scheda di Bas-ciân
- p. 13 **Dialetto o dialetti? Dialetto o lingua?**
di Renato Cortesi
- p. 14 **Pr'i piò znen**
Rubrica a cura di Rosalba Benedetti
- p. 15 **Stal puisì agli à vent...**
- p. 16 **Marcella Gasperoni - Bujàm**
di Paolo Borghi

Continua dalla prima
L'antologia accoglie dunque solo una scelta delle opere dei poeti viventi, nati dopo la Seconda Guerra Mondiale e comprende, oltre allo stesso Bellosi, Nevio Spadoni, Giovanni Nadiani, Gianfranco Miro Gori, Fabio Molari, Francesco Gabellini, Annalisa Teodorani, Dolfo Nardini e Laura Turci.

Le traduzioni, come si può vedere dagli esempi che abbiamo dato qui sotto per ognuno dei poeti antologizzati, non sono puramente letterali ma si sforzano per quanto possibile, e a nostro modo di vedere con successo, di rispettare le immagini e il ritmo del testo originale.

Da "Poets from Romagna"

Giuseppe Bellosi

Agli urazion. D'là da la nôt II

Cvânt ch'ù s'smalves e' sòl d'cò da l'istê,
al pré agli è tévdi,
l'aria adumbrêda, e' vent
e' scösa i tamaris.
Chi ch'pasa e' slonga e' pas.

E pu a s'invarnen
e i dè i s'ardus int gnit.

Prayers. Beyond the Night II

*When the sun fades at summer's end,
the wall is tepid,
the air dimmed, the wind
shakes the tamarisks.
In the streets people quicken their steps.*

*Then winter advances
and the days die.*

Nevio Spadoni

Fantésun

E pu mo avreb zurê
che stanöt un cvicadon
l'è vnu in punta d'pi.

Bsugnareb vultês da cl'êtra pêrta
e fê cont d'gnit,
s't'i dé trop ment
i n's'aveia piò.

Ghosts

Yet I would have sworn

*that someone tiptoed in
last night.*

*We should simply turn round
and pretend nothing has happened.
If we give them too much weight
they will never go away.*

Giovanni Nadiani

a m'so

a m'so
a m'so ingambarlê
a m'so ingambarlê int un fil
a m'so ingambarlê int un fil d'érba

(e' gnêch dl'érba
int la séra d'maz
u n'l'à sintù incion)

incion
incion u l'à
incion l'à sintù
incion l'à sintù e' s-ciân

(int la séra d'maz
a m'so ingavagnê
int un gnêch)

I have

*I have
I have stumbled
I have stumbled over a blade
I have stumbled over a blade of grass*

(and nobody heard
the grass's cry
on a May night)

nobody
nobody has
nobody has heard
nobody has heard the man

(on the May night
I got tangled
In a cry)

Gianfranco Miro Gori

Nadèl

Nadèl
l'era la vzòglia,
quant che l'udòur
dla zambèla
l'inpines i nasél,
l'insòpa e' paiòis,
e la tu nòna la t dà

*zòinch frénch
pr un mandaròin.*

Christmas

*Christmas
was the eve
when the smell
of doughnuts
filled the nostrils,
soaked the village,
and your grandmother gave you
five lire
to buy a tangerine.*

Fabio Molari

Lèt ad novli

*Quand l'areiva dicèmar
quand l'areiva znaer
te mi paes e bufa
dè e nota
nota e dè...
e la louna la stà zeta zeta
alè soura e mond
te su lèt ad novli.*

Bed of Clouds

*When December comes
when January comes
it snows in my village
night and day
day and night...
and the moon peacefully halts
there above the world
in its bed of clouds.*

Francesco Gabellini

E' café

*Stè sò prèst la matèina
quandè che al ròbe dla chésa
al sta zète, la tavla,
i bicir, al nuse tla scatla
e agl'òmbre al scàpa fura
da spèsa i cantòun.*

Ògni mòsa l'è un santis tròp.

*Um pèr da ès un lèdre
drèinta at chésa mia.
A n tògh sò gnint però.
A n fac gnènca e' café
par nu fè ciàs.*

Coffee

*Rising early in the morning
when the things of the household
are silent, the table,*

the glasses, the nuts in the box
and the shadows
appearing from corners.

Every movement too much.

I feel like a thief
in my own home.
I pick up nothing,
I do not even make coffee,
not to make a sound

Laura Turci

E' mi ba

E' mi ba
l'è môrt
da par sè,
int e' bsdèl
la matena prèst,
e pu gnint.

Parche la môrta
la-n-s conta.
La môrta
la-t s'instècca
indrenta
e la-t fa
un bus
du ch'u i pasarà
la tu vita.

My Dad

My dad
died
alone,
in the hospital,
early one morning,
then nothing.

Because you can't tell
anyone about death.
Death
slips
inside you
and makes
a hole
through which your life
will pass.

Annalisa Teodorani

I gazutin

I gazutin
tla strèda
i zìrca mulóighi da bichè.
I n sa ch'l'è finóid e' témp
dal tvai
scrulèdi ma la finèstra.

The Little Birds

The little birds

on the road
look for crumbs to peck.
Not knowing the moment
for shaking tablecloths
from windows is over.

Dolfo Nardini

U j è tré razi a e' mond

U j è tré razi a e' mond
i stopid
i sioch
e quji ch'i s'un sbat i marun
i stopid ch'j è di stopid
i sioch ch'i prova ad rimigi
quel ch'i fa i stopid
sperand ch'i cambia
quji ch'i s'un sbat i marun
ch'i s'un sbat i marun.

There are three...

There are three races in the world
blockheads
simpletons
and those that don't care a damn
blockheads who are blockheads
simpletons who try to make up for it
those that behave like blockheads
hoping to change
those that don't care a damn
don't care a damn.



L'amicizia Un sonetto di Arrigo Casamurata

L'amicizia

Che bël passêr al Féri cun j amigh !
La préma smâna e' véns Giuglio e' Rubost
cun du-tri cómar e 'na zesta ad figh,
che me a-m magnep, la nota, di gnascost.

Pu dop, in fila, coma tânt furmigh,
dato ch'a segna sota Feragost,
e' véns Pascvêl cun Gino e i su culigh,
cun ómid, "cazadóri" e quatr'arost.

La piê, zambêla, litar ad Sansvéş.
Tot abundânt - ch'u-s mura l'avarizia! -
Vui, dal magnèdi ció, da caschê' stés!

Stê' inse' cun tent amigh l'è 'na delizia.
Che mè al degh sémpar, senza sutintés:
e' mej 'd tot i valor l'è l'amicizia!

L'amicizia

Che bello passare le Ferie con gli amici! / La prima settimana venne Giulio il Robusto / con due-tre cocomeri ed una cesta di fichi / chi io mangiai, la notte, di nascosto. // Dopo, in fila, come tante formiche, / dato che si era vicini a Ferragosto, / venne Pasquale con Gino ed i colleghi / con umidi, "cacciato-re" e quattro arrosti. // Piadina, ciambella e litri di Sangiovese. / Tutto abbondante - che muoia l'avarizia! - / Certe mangiate da cadere disteso! ... // Stare insieme a tanti amici è una delizia. / Già che io lo dico sempre e senza sottintesi: / il migliore di tutti i valori è l'amicizia!

Cara "Ludla"
approssimandosi la stagione delle vacanze, ho osato inviarvi questo mio sonetto quale vademecum per uno sperabile sereno e tranquillo momento di riposo per voi tutti e tutti gli associati.

Arrigo Casamurata - Forlì

Il calendario liturgico pone la commemorazione di S. Giovanni Battista nel periodo del solstizio d'estate, il 24 giugno.

Giovanni, figlio di Elisabetta e del sacerdote ebraico Zaccaria, apparteneva alla stessa famiglia di Cristo. È ritenuto l'ultimo dei profeti ed il primo dei martiri, perché venne "decollato" per ordine di Erode, il quale volle mantenere la promessa improvvida fatta alla danzatrice Salomè... Storia destinata a ripetersi, pur se priva di epilogo cruento, fino ai giorni nostri! Nel racconto evangelico viene presentato come il precursore di Gesù: "Io sono la voce che grida nel deserto, preparate le vie del Signore...". Unisce al proprio nome l'attributo di Battista perché battezzava nelle acque del fiume Giordano: un'abluzione che veniva definita di penitenza.

Le acque lustrali di purificazione rivestivano grande importanza in tutte le religioni dell'antichità, così come si credeva che le sorgenti, le fonti ospitassero divinità tutelari, cui venivano offerti sacrifici ed oggetti votivi. Il solstizio d'estate inoltre era ritenuto una delle ricorrenze principali dell'anno per i popoli celtici, che festeggiavano in tale periodo la madre terra, la fertilità dei campi e degli uomini. Questo infatti è il tempo dei principali raccolti, in particolare dei cereali.

In Romagna, il Battista finì per assumere patrocini derivanti sia dall'uso dell'acqua purificatrice, sia dal periodo del ciclo del sole che porta a maturazione tante messi, erbe e frutti, esaltandone gli odori ed i sapori, per non citare le Confraternite a lui intitolate, che fino oltre l'800 si dedicarono all'assistenza dei condannati al patibolo.

Se osserviamo le ricorrenze liturgiche che precedono il 24 giugno, dedicato al Battista, ci possiamo rendere conto che ogni festività religiosa che precede tale giorno segna una tappa non solo per il credente, ma anche per l'agricoltore: dall'Ascensione "*Se e' piov e' dè dl'Ascension, se e' piöv nanch dl'ör un piöv gnint ad bon*", periodo della fioritura e dell'impollinazione delle spighe, fino al *Corpus Domini*, pane di vita per i cristiani, periodo

San Giovanni Battista: erbe, fiori e... la guaza

di Vanda Budini

dell'inizio della maturazione del grano.

Il romagnolo, in particolare il ravennate, chiamava il Santo confidenzialmente "*San Zvan da la Zola*", perché nella nostra città aveva luogo nel suo giorno una grande fiera chiamata con questo nome, gli elementi principali della quale erano l'aglio e la cipolla. Ben pochi oggi ricordano l'importanza che avevano nel passato questi due rustici alimenti, in particolare per i più poveri (*la zola la j è e' furmaj di puret*), e quella che assumevano nella farmacopea domestica. Si diceva che la loro conservazione in trece risultasse più prolungata se il raccolto avveniva dopo la "guazza" di San Giovanni, la quale irrorazione notturna assicurava anche virtù terapeutiche particolari. "*L'aj ch'l'ha ciap la guaza 'd Sa' Zvan s't'magnarei, la sanité t'gudrei*" recitavano i nostri vecchi, che usavano l'aglio come disinfettante per uso esterno con sfregamenti ed unzioni, per inalazione contro i "*virman*" ed ancora per tenere lontani malocchio e stregonerie in genere. Nella notte del solstizio si credeva viaggiassero verso i loro convegni streghe e stregoni, per questo gli impenitenti "*triparul*" romagnoli tentavano di porsi al sicuro da incontri indesiderati riponendo sotto la camicia dell'aglio, insieme ad un rametto di ruta e di ipèrico, ritenuti potenti caccia-diavoli.

L'aspetto alimentare ce lo ricorda anche una curiosa conversazione che ha per protagonisti il contadino romagnolo ed un altro dei grandi santi protettori della famiglia rustica:

"Sant'Antonio Abate, senza moglie come fate?" "E voi che ce l'avete come fate a mantenerla?" "*Cun dl'aj e dla zcalogna e... dal bòt quant ch'u in bşogna!*". In essa si attesta, oltre ad un riprovevole metodo correzionale, l'uso quotidiano dell'aglio come cibo dei poveri ed anche il consumo dello scalogno, una varietà di cipolla tipica della nostra regione, di maggior "vigore", cioè di aroma e di sapore più accentuati rispetto alle altre varietà. Solo per parlare di queste due specie non basterebbe un volume di ricette di cucina e di osservazioni sulle loro effettive proprietà antisettiche, ipotensive, sui contenuti di vitamine e di sali minerali, ma l'elenco delle piante chiamate di San Giovanni, perché acquistano il massimo delle "virtù" dalla magica "guazza" lustrale del solstizio, è ancora lungo... Che dire della spighetta, la lavanda, che accomuna nella sua cultura e nella simbologia popoli lontani, come quello irlandese e quello romagnolo? Giunge a fioritura completa e si raccoglie al solstizio. Era ritenuta infallibile per la conservazione dei corredi nelle grandi cassapanche dotati, specialmente se le bianche tele erano state esposte sui prati durante la notte, ad inumidirsi dell'acqua purificatrice. La "bianca famiglia", come la chiama Pascoli, veniva poi raccolta e arrotolata, se si trattava di "torselli", riposta con mazzetti di lavanda, per tutto l'anno, in attesa dell'uso cui era destinata. Anche questo fiore aveva poteri bivalenti, infatti la sua "virtù", oltre a contribuire all'eliminazione di parassiti dalle

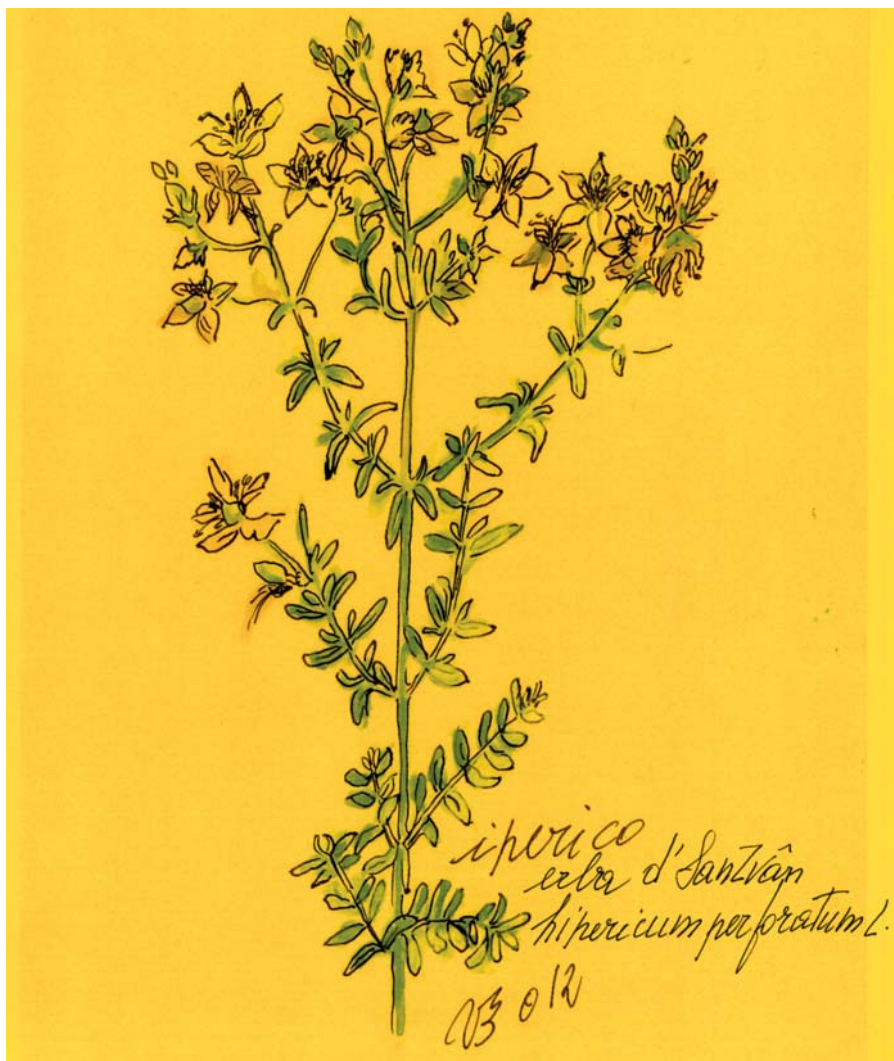
biancherie e dagli indumenti e favorire la fertilità dei letti maritali, poteva contrastare i malefici. Veniva utilizzata in infuso per lavacri ai bambini che per il loro deperimento fisico si credevano "dbu dal strigh".

Lavanda, ruta, rosmarino ed ipèrico venivano messi a bagno in un recipiente ed esposti nella notte del 24 giugno perché il cielo stesso vi depositasse l'ingrediente essenziale: la rugiada del solstizio, per trasformare il tutto nell'«acqua di S.Giovanni», utilizzabile per malanni del corpo e dello spirito.

L'ipèrico o erba diavola cresce selvatico in luoghi non troppo umidi. La pianta verde contiene vescichette di liquido rosso, per questo viene chiamata "l'erba ad Sa' Zvan", perché pare portare in sé il sangue della decollazione del Santo. È un'ottima pianta tintoria, ma i farmacopoli un tempo ne ricavano anche un unguento per curare le scottature, per questo motivo uno dei nomi con cui era identificata si connetteva direttamente al diavolo e all'inferno.

Ogni casa contadina aveva contro il muro, vicino alla porta di casa volta a sud est, un suo florido cespuglio di "orzmare": buono per condire le briciole di castrato insieme al trito d'aglio, ma altrettanto utile come pianta di medicina, che cura dai disturbi femminili alla pesantezza di stomaco. La stessa signora di Forlì, la mitica Caterina Sforza, inventò un tonico composto da distillati di rosmarino, salvia, basilico e menta che battezzò "acqua celeste". Tutte le erbe elencate sono comprese fra quelle denominate di San Giovanni, e ci è lecito pensare che anch'essa, seguendo la tradizione della sua terra, le facesse raccogliere solo dopo il potenziamento celeste, conseguito con l'esposizione alla rugiada.

Alcune delle erbe di San Giovanni che abbiamo già citato, come la ruta e l'aglio, insieme all'artemisia e all'ipèrico, che erano considerate essenze "caccia-diavoli" per eccellenza, insieme alla matricaria (*camamela*, *mentricaglia*), venivano utilizzate anche per confezionare amuleti, da portare al collo come i "brevi" dei Santi.



Potremmo citare altre essenze vegetali che secondo la tradizione vanno raccolte all'alba del giorno dedicato al Santo, che continuiamo a chiamare solstizio d'estate, ma che non coincide più esattamente con il solstizio astronomico, dopo le storiche riforme del calendario.

Citeremo un'ultima usanza, relativa alla preparazione di liquori domestici, che non erano un tempo presenti in tutte le famiglie. Si tratta della raccolta delle noci con il mallo verde, che per San Giovanni devono essere poste in infusione per ottenere un tonico ricco di virtù e... di alcol. Certo la coincidenza della raccolta dei frutti in una notte magica, unito alla forma del gheriglio, che richiama quella del cervello umano, circondava la degustazione del nocino di un'aura magico-sacrale! Ogni periodo dell'anno per i nostri avi era strettamente connesso ad un'essenza, ad una sostanza animale o vegetale che solo ed unicamente in quel

preciso periodo riceveva forza benefica o letale, come ricorderemo per le violette che perdono la "vartò par San Bandet", e per il veleno degli scorpioni che raggiunge il massimo del potere venefico "par e' sol aglion", ma nessuna ricorrenza dell'anno come quella che vede il sole giungere al suo culmine d'avvicinamento alla terra, per poi iniziare nella notte il suo cammino d'allontanamento lasciando cadere una benedizione di rugiada, è per noi romagnoli così densa di misteri e di ambivalenze. Streghe e demoni, malefici e gocce battesimali che scendono dal cielo, essenze vegetali dense di profumi e di capacità di contrastare il male, ci fanno ricordare l'opportunità dettata dalla tradizione di fornirsi, alla "fira ad Cìsena" che si tiene in tale ricorrenza, di un vivace fischietto di zucchero rosso o di terracotta, per allontanare virilmente, con un sibilo acuto, ogni maleficio dall'aria dell'estate incipiente.

Chiedo ospitalità per fare qualche considerazione sulla grafia del dialetto; non ho intenzione di fare una proposta organica e completa di grafia per il dialetto cui mi riferisco che è quello della Romagna estense, cioè del circondario di Lugo (anche se manco da quei luoghi da oltre sessant'anni). Mi limito ad alcune riflessioni, come sempre opinabili. Dirò cose più o meno ovvie, e i cultori (veri) della materia forse sorrideranno; ma se si dovessero esternare solamente le verità inoppugnabili dovremmo tutti tacere.

Premetto alcune nozioni di fonetica, retaggio degli antichi studi universitari.

L'emissione della voce implica un lavoro da parte degli organi fonatori, cioè un consumo di energia fonatoria; per quanto riguarda le vocali, sono le vocali lunghe (vocali pure, come la **a** di **sumara**; dittongate, come la **e** di **burdël** o la **o** di **cõt**; nasali, come la **o** di **gapõn**) che consumano la maggiore quantità di energia e nelle quali si manifesta la quasi totalità delle differenze di suono (aperto, chiuso, dittongato, nasale); una minore quantità di energia fonatoria viene spesa per le vocali brevi (**o** di **cop**, **e** di **bret**); pochissimo lavoro richiede la pronuncia delle vocali atone le quali non acquisiscono mai una caratterizzazione significativa ed non vanno marcate da alcun segno diacritico (del resto la **e** e la **o**, che sono le vocali che nel mio dialetto presentano un'estrema variabilità di suoni, nelle parole autenticamente dialettali non sono mai in posizione atona).

Ed ora affronto un problema che mi affligge da sempre; la separazione delle vocali toniche in due gruppi: le *vocali lunghe* e le *vocali brevi*, e mi gratifica vedere che, se non vado errato, anche Davide Pioggia accenna al problema; il quale problema poi si intreccia con la divisione delle consonanti da una parte in consonanti *semplici* o *scempie* e dall'altra in consonanti *intense* o *rafforzate* (vedi Daniele Vitali: a vocale lunga segue consonante semplice, a vocale breve segue consonante intensa o francamente

Alcune riflessioni sulla grafia

di Enrico Berti

doppia); perché, anche se si dice che una delle caratteristiche del romagnolo è lo scempiamento delle doppie, in realtà consonanti se non proprio doppie ma per lo meno intense o rafforzate sono presenti, tant'è che molti scrivono (vedi Schürr) **copp**, **brett** ecc.

In presenza di una vocale lunga (pura, dittongata o nasale), come già detto, la maggior parte dell'energia fonatoria viene spesa nella pronuncia della vocale e poca energia rimane per la consonante seguente che quindi è scempia (**caval**, **mastël**, **pistõla**); se invece la vocale è breve, essa consuma una minore quantità di energia fonatoria, trasferendone una parte alla consonante seguente (o al gruppo di due consonanti diverse seguenti) che quindi si rafforza; ora si tratta di proporre la grafia di queste consonanti intense; si potrebbe utilizzare il segno che nel latino indica la brevità (**ë**, **ö**) col quale segno si vorrebbero comunicare al lettore due nozioni: la brevità della vocale e il rafforzamento della consonante; la soluzione di scrivere doppie le consonanti intense (come fanno alcuni e anche Schürr ne "La voce della Romagna": **brett**, **copp**; vero è che nelle opere originali in tedesco il viennese non usa le consonanti doppie ma in compenso marca le vocali brevi che sono ovviamente seguite da consonante intensa) non è irragionevole poiché, per un meccanismo di fisiologia della fonazione, il lettore quando si trova davanti a una consonante doppia automaticamente abbrevia la vocale e

non c'è bisogno quindi di alcun segno diacritico. Però questa seconda soluzione non risolve il caso della vocale breve davanti a due consonanti diverse (**cvest**, **bes-cia**) e davanti alla semiconsonante **j** che si comporta come una consonante intensa (corrisponde all'italiano "gl" che anche in lingua è consonante intensa); per cui insisto nel ritenere giusto l'uso del diacritico della brevità vocalica (**bës-cia**, **cvëst**, **võja**, **mõj**); per quanto riguarda la **j** fa eccezione la **a** che è lunga anche davanti a **j**: **maja**, **cvaja** ecc.

Fonosintassi: una parola può avere una pronuncia se è isolata e una pronuncia differente nel contesto della frase; ad esempio in **Mingõ(n)** la **n** praticamente non si pronuncia, ma nella frase **Mingõn us va a ca'** la **n** si fa sentire (e contemporaneamente la nasalità della **o** diminuisce per cui la segno con un trattino e non più con la tilde); **põvra**, povera, ma **una põvra dõna** (nella frase parlata si attenua o scompare la dittongazione della **õ**, come se le tre parole fossero una sola, con accento principale sulla **o** di **dõna**).

Anche in alcune parole composte, nelle quali sono presenti due vocali toniche, spesso una delle due (quasi sempre nel caso della **o**) perde gran parte della sua intensità, diventa quasi atona e il diacritico si può riservare solo alla sillaba tonica più intensa (in **dopmezde** la **o** a mio avviso si deve scrivere senza alcun segno diacritico); in altri casi (ad esempio per

la **e**) nella parola composta c'è una riduzione dell'intensità della vocale che da aperta dittongata (**mëz**) tende a diventare aperta pura (**mëzvën**). Ma anche in parole che isolate o in fine di frase debbono essere accentate (**a sò**, io sono) nel contesto della frase possono fare a meno dell'accento (**a so vnù**, sono venuto, poiché in questo caso è la **u** che assorbe la maggior quantità di energia, come se **asovnù** fosse una sola parola).

Credo che i suoni nasali (che non sono di tutto il territorio romagnolo, ma soprattutto del ravennate) vadano segnalati; il suono nasale è dovuto al passaggio di una parte dell'aria espirata durante la fonazione attraverso il naso; le consonanti nasali sono la **n**, la **m**, la **gn** ma non è detto che anche in presenza di queste consonanti il suono sia "nasale"; io parto sostanzialmente dalla lezione di Pellicciardi ("Grammatica del dialetto romagnolo"); c'è un suono nasale completo che deriva "dalla fusione della vocale con il suono della consonante nasale seguente che si conserva come simbolo grafico ma non va pronunciata", e in questo caso la vocale va contraddistinta con la tilde (**cān**, **vën**, **Mingōn**, **babīn**) a meno che per fenomeno fonosintattico la consonante nasale si pronunci, perdendo un po' di nasalità per cui io la marco con un trattino (**e cā(n)** ma **e cān e baja**); anch'io scrivo la consonante che, come dice A. Minguzzi "non è assente ma solo nascosta"; la consonante nasale c'è anche se non si sente o si sente impercettibilmente; se non ci fosse non ci sarebbe l'abbassamento del velo del palato che permette all'aria espirata di passare anche per la cavità nasale e quindi consentire il timbro nasale della vocale; se il velo non si abbassasse in virtù della presenza (sia pure apparentemente occulta) della **n** la parola **cumō(n)** [comune] si pronuncierebbe **cumò** [comò]. L'importante è sapere che la tilde contraddistingue un suono nasale della vocale con scarso o nessun apprezzamento della consonante.

Rifiuto l'accento circonflesso sulla **â** come molti invece usano fare (**Rumâgna**) adducendo (giustamente)

uno spostamento posteriore della lingua, ma mi sembra un'eccessiva sottigliezza voler differenziare graficamente questo tipo di suono nasale dagli altri. Mi sembra sufficiente segnalare la nasalità poi ognuno la esprimerà secondo le proprie abitudini.

C'è poi un suono nasale parziale nel quale la consonante nasale si pronuncia e la marco con un trattino (**cāna**, **vëna**, **Mingōna**, **lōn**); ma ci sono anche casi in cui la nasalità è assente e ciò accade di norma quando la vocale è "breve" (mentre negli altri casi la vocale è sempre lunga) come ad esempio in **urdëgn**, **gëndan**, **zëndra**, **sëmia**, **sgōmbar**, **lōm**.

E veniamo al problema della **c** e **g** palatali (dolci) e la **c** e **g** velari (dure); c'è chi non accetta l'uso della **h** in fine di parola (**fugh**, **amigh**, **ciöch**); però se non si usa la **h** per indicare la consonante velare, la **h** non andrebbe usata anche in corpo di parola (analogamente al tedesco dove il termine **dirigent** si pronuncia **dirighent** e quindi in dialetto si dovrebbe scrivere **angêr**, **afugês** per poi pronunciarle **anghêr**, **afughês**) e inoltre si dovrebbe poi ricorrere a un altro segno diacritico per segnalare le corrispondenti consonanti palatali (ad es. **ê** e **ĝ**): ma allora perchè non usare la **h** (che ha valore di segno diacritico) per velarizzare le due consonanti, sia in corpo sia in fine di parola, visto che anche in lingua la si usa con la stessa funzione?

Leggendo i testi dialettali romagnoli ci si imbatte spesso in una doppia rappresentazione grafica dei nessi italiani **-qu-** e **-gu-** seguiti da vocale; ora vengono scritti come in italiano (**aqua**, **acqua**; **quintêl**, **quintale**; **guêrgia**, **guardia**), altre volte coi nessi **-cv-** e **-gv-** (**acva**, **cvintêl**, **gvêrgia**); entrambe le versioni, a mio avviso, possono essere considerate corrette; ma mi si permetta di fare alcune considerazioni fonetiche. La vocale **-u-** è una vocale "chiusa, posteriore, arrotondata"; chiusa perchè la bocca è più chiusa di quanto lo sia nella pronuncia delle altre vocali e la lingua è più vicino al palato; posteriore (o velare) perchè la lingua è spostata indietro, verso la

gola (ovvero verso il velo del palato), arrotondata perchè le labbra protrudono in avanti assumendo una forma arrotondata (**e' cul d galëna**); anche i nessi **-qu-** e **-gu-** sono arrotondati con labbra protruse, mentre la pronuncia dei nessi **-cv-** e **-gv-** non provoca né arrotondamento né protrusione delle labbra; per sapere quindi, nel proprio dialetto, se è più corretto l'uso dei nessi **-qu-** e **-gu-** o dei nessi **-cv-** e **-gv-** basta porsi davanti a uno specchio e pronunciare alcune parole contenenti i nessi sopracitati; se si osserva la comparsa **de' cul d galëna** ciò significa che il parlante usa i nessi **-qu-** e **-gu-** e quindi dovrà scrivere **aqua**, **quintêl**, **guêrgia**; se invece non si nota né la protrusione né l'arrotondamento delle labbra vuol dire che in quel dialetto le parole vanno scritte **acva**, **cvintêl**, **gvêrgia**.

Altro problema: distinzione della **s** e **z** sorde dalla **s** e **z** sonore; io ritengo che la distinzione vada fatta con un segno diacritico per le sonore (che può essere un puntino sottoposto **ş**, **z** o un altro segno sovrapposto **ś**, **ź** o altro, a seconda delle possibilità del bombardino); però ci si può risparmiare una buona parte dei diacritici nel caso in cui la **s** sia seguita o preceduta da consonante sonora (**b**, **d**, **l**, **m**, **n**, **g**, **v**,) nel qual caso, ancora una volta per un meccanismo automatico di fisiologia della fonazione (assimilazione), la **s** viene pronunciata obbligatoriamente sonora (**sböba**, **sdaz**, **slëndar**, **sminghês**, **sguilê**, **svidar**, **bsögn**, **avsën**, **dsamân**) salvo le inevitabili eccezioni come ad esempio **slën** (sellino) che mantiene la **s** aspra di **sëla** da cui deriva.

Infinito dei verbi; io sono per l'eliminazione della **r** finale nei verbi della 1^a, 2^a, e 4^a coniugazione (sostituendola magari con un apostrofo) a meno che la **r** non serva per fare legame con la vocale iniziale della parola seguente; e ciò per evitare che alcuni (come mi è capitato di sentire) la pronuncino quando non deve essere pronunciata (alla maniera del bolognese); quindi **andê piân** o **andé' piân** (andare piano) ma in **andêr a Frampul** la si può scrivere (e pronunciare) se lo si ritiene opportuno.

Il 9 giugno è in programma al Castello di Sorrivoli Amarcord Vudstok: un dé ad pèsa amour musica e dialet, con l'intervento di gruppi rock dialettali romagnoli: una rivisitazione di quella mitica tre giorni, destinata a lasciare un segno nella storia della musica e non solo, che si svolse a Woodstock, nello stato di New York, nell'agosto del 1969. Maurizio Balestra ricorda qui come gli echi di quella leggendaria manifestazione giunsero in Romagna.

An m'arcord Vudstok

di Maurizio Balestra

Amarcord Vudstok? No. An um l'arcord me Vudstok. An gni sera. Ó vest e' cinema dop. Tri quatar an dop. Ch'um pè ch'il dases gratis a la Mostra. Tot sti cavrùn stis par tera... Stal ragazzi cun al teti nudi... La musica... An e' sò...

Dla musica as nun dasesum dop. No sobit. Dop un pó. A qué ancora a n'avami la testa per la musica. A qué, de' sentanov a sami ancora firum a e' santot. Us ragneva fra 'd nun par quel l'aveva fat la Rosia in Cecoslovacchia. An capami pió chi ch'a sami. Nun a giami dl'ès cumunesta mo no cmé lujtar, ch' is staseva int e' caz par quel ch'i eva fat! E s'a sami comunesta divirs alora ad raza ad cumunesta ch'a sami? Pr e' parti i ros j eva fat ben. Mo u l'avdeva tot chi n'aveva fat ben gnint! Un casen... Par ste fat che qué e' fot quasi una furtona che i americhen is fos cazè int e' casen de' Vietnam. Che in chi dé pó j aveva tachè a dei cumé di mat... E alora tot contra l'America! E viva e' Vietnam e Nixon Boja. E via acsé... Ch'a sami tot contra l'America, nenca se pó l'America invece la s piaseva e enca a la granda... Sol e' fat che propri in cl'an che lé j arivet a andè int la luna. Int la luna!

E pansè che da nun u j era ancora di cuntaden chi tacheva al bes-ci a e' pargher. In ca nosta an n'avami gnenca da fè e' bagn, che par laves us tucheva andè int i bagn poblich o in ca d'un ent e par fè la merenda anda-

mi a fregghè aglj ovi int i puler... A sami indria. Sora a Pievla u j n'era chi n'eva gnench mai vest e' treno. A scor ad zuvan no ad chi vec. Nenca nun po' e' treno a l'ami vest giost pasè dal sbari o da e' pont dla ferrovia. Chi j eral mai muntè sora a e' treno? An sami mai andè invel nun. A n'avami mai vest gnint. A fasami fadiga nenca a scor l'itaglien...

La musica... la musica l'era l'utma... l'utum quel. Me an'aveva gnenca e' ziradesch! Cioù. Un gn'e n'era miga una masa ch'i aveva e' ziradesch! U i n'era una masa chi n'aveva gnenca la television! La radio. Giost la radio i la santiva tot. E la musica. La musica nova, alora l'era la Caterina Caselli... "nessuno mi può giudicare"... L'equipe 84 "ho in mente te" o che cavrùn d'Antuan ch'e' canteva "mi tirano le pietre". Os-cia a me Antuan um piaseva *mi identificavo*. Dop im regalet e' *mangiadischi*... Us puteva nenca purtè in zir... ad fora. Mo u n'è che un us putes purtè dria di grand desch. L'era sempra chi tri quatar ch'i zireva. E dop un pó us scargeva al baterii e cius a lé. U i nun vleva ot par fel sunè, ot baterii ad cal grosi! La musica quindi... ad chi dé, l'era che tent. Un fot tent la musica e' fot quel ch'u s'avdeva par television... Mo e' pió l'era quel ch'l'ariveva acsé... par santi di. Int l'aria. Da nun u j era Orio ch'u sera fat cres i cavel longh. E' fot e' prem. Longh e sech. Un pó gob. Cun sti cavrùn fintent al spali... A m'arcord che un dé, par protesta... protesta ad che a n'e' sò... us stuglet, pr e' travers, int e mez dla via Emiglia

e l'afarmet tot al machini... E' duret poch, che in du trì i scalet zó e j i vleva mnè dos. Il cavet d'int e' mez a forza ad spintun e ad chilz int e' cul... e la j andet nenca ben!

Orio e' fot e' prem. U j n'era nench un quatr o zenqv, ch'an i cnusami, ch'i aveva mes só un grop ch'e' suneva, cun la bateria e i faseva al provi int una ca vecia ad campagna. L'utma ca prema dal scoli elementari. Che pó i l'à buteda zó. Nun a i santami a sunè da 'd fora. Dal volti e' pareva chi fases dal festi. A j avdami a 'fazes dal finestri d'in elt, ch'al daseva int la streda, a pet nud. E quest l'era un quel che... a n'e' sò. Bemo a i stasami nenca nun a pet nud! Mó a lavurè! I muradur, i cuntaden, i mecanich, quji ch'i faseva al busi int al stredi... D'isteda, cun e' cheld, tot a s cavami la canotiera e a stasami a pet nud. O se no quand ch'a zughami a palon. Tot. Mó a fè dal festi a pet nud... A sunè. A stè lé a santi dla musica... Cioù. Us pareva un zert quel... Dop e'fot tot robi ch'a li avdesum int e' cinema. Vudstok. E non sol i oman mó nenca al doni. A balè. A teti nudi! Os-cia! E u j andet dria nench la musica. Se faseva ch'l'efet che lé... Via cun la musica!

Dop, a e' mer, avdesum a 'rivé i prem bitles. Tedesch. Olandis. I ariveva cun sti furgun dla Volkswagen. Int e' prem i s pareva di zengan. Tot sti cavrùn... A la nota i zandeva e' fugh int la spiaggia. I suneva. I baleva. U j era enca al ragazzi. E alora, pianin, pianin a s'avinesum... e a tachesum a insugni la California...

L'era un dè ad maz pèin ad lousa, ad udour, ad culour c'u t mitèiva adòss una voja ad scapè d'ad cà e ad corr.

La mi Vicini da coursa, ainca s l'avèiva i su èn, e parèiva ch' la m'invidéss a muntè sò e pédalè. Sé, la m'invidéva cumé la dònna d'è còr ch' la t dmanda la dimustrazioun ad qvant t a i vu bénn. Al strèdi agl'era péini ad curidour cun al biciclèti ch' al sbarluchèva m'e soul; i pedalèva alzir, i ridèiva e i sudèva cun aligria che parèiva una fèsta. Gnénca a fèl apostadou, tréi dè praima avèiva fat la révisioun ma la mi Vicini: cuntròl d'i frèni, d'i tubuléri, òli ma la cadaina, una bèla spurbièda e lustrèda par fèi dimustrè mainc èn. L'era tott a pòst e a m' u n putèiva tiré indri.

Acse a muntèt sò cun tott l'éntusiasum ch' a putèiva e a calèt zò alzir da Dilagvèrgia a Cesaina pr'andè drèt a e Ziznatic. Am santèiva in fourma, una bèva ad vént la m caichèva d'ad d'ri, a n santèiva par gnént la fadéiga, u m parèiva ad vulè; a m laséva al spali cal culaini che Pantani l'avèiva pedalè sò e zò mèl vòliti, pr'alénès e gvantè e campion ch' l'era gvantè. La mi tèsta la s'era smulèda cumé al mi gambi e intaint ch' a vulèva zò, Pount dla Prèda, Masroun, a m' imazinèva che la zènta ad qva e ad là da la strèda la rugiva e mi nom cun un tifo ch' u m parèiva ad l'èss Coppi e foursi, foursi int l'età giòsta, s' a m fòss impgnè pr'e vérs, a sarébb putou dvantè un campion, a n dég cumé Pantani, mo gvasi. Cun sti pansir a pasèt Vilèta e arivèt a e Ziznatic.

Avdèi agl'antéighi bèrchi cun al vèili culurèdi ch' al fa bèla mòstra int e canèl ad Leonardo u m dasèt la spèinta par turnè indri a fè la sgònda pèrta d'e mi viaz. Acse alzir a pansèt che dop a dis minoud a sarébb pasè da Vilèta. Però, adès e vént l' era countra u m' u n caichèva piò ainzi, u m dasèiva fastéidi e da manimain

Una sbicclitèda

di Romano Buratti

Terzo classificato al Premio letterario "Sauro Spada"

Concorso 2012

ch' e carsèiva i chilometri e carsèiva ainca e fastéidi. E mi impègn e lutéva, mo i pansir j era cambij: a n' arivèva a capèi; avèiva fat sé e nò trénta chilometri e ainca s' a n s' era taint alénè a n' avrébb vou da fè acsé fadéiga. Foursi al gomi al n' era a post, foursi a n' avèiva ount bèn la cadaina, fato stà che la biciclèta l' era gvantèda doura ch' u sa l'os-cia! A scalèt un raport acsé a cminzèt andè piò pianéin.

E so a Vilèta, a e Masroun e int e retilineo avdèt davainti a mè, se e no a otzent métar, la sagoma d'un ciclèsta ch' l'andava sò. A m pansèva d'arivél vers e pount ad Rofia. La zènta ch' la rugiva e mi nom l'era sparéida, a s'era piotost s' e mount Ventù, una furnèsa désérta cumé l' Inféran ad Dante

Lighieri, e par la fadéiga ormai a s' era còt cumé un sardoun! Avèiva al fiambi int la goulà, mo la buracia int la priscia ad partèi, a l' avèiva laséda a cà. Int la strèda e balèva la vècia cumé pr' e sulaglioun d'agost ch' la m fasèiva baliné cla sagoma nira ch' la s'avsinéva a fadéiga, la mi fadéiga. E diavlaz e pedalèva ch' u m parèiva e curidour Escartèn. A e pount ad Rofia l'era incoura dalonga, foursi l'avèiva ona ad cal biciclèti mudèrni a e titanio. A n' arivèva a capèi. Qvant a fot a e Pount dla Prèda a i s' era bèla dri e a cminzèt a capèi s' èl ch' l' era che gagliof ch' u m' avèiva fat avnéi la scioma. Agl' a mitèt tota e cun una fadéiga da s-ciupè a l'arivèt e alé u m s prasantèt tot e patatrac!

L' era una vècia cuntadaina instèida ad nir s' una sutaina longa fèna d' i pi ch' la caichèva una spèzi ad residuvato dla gvèra tota rozna e ciuladéz. Tachèda m' e manubrio una spurtaza ad paja e soura e manubrio una grosa fasaina ad stéc, l'andèva zènta nisòna fadéiga. A sarébb sprufundè da la vargogna, mo int e surpas a i gèt:

- Sgnoura ach raport a i ala? Lia, ridénd e miténd in mostra l' onic dént arvanzè, la arspundèt prouna:

- Zuvnot, l' è trentadou èn ch' a n' ò piò rapurt!

Da che dè a capèt che ainca se int l'età giòsta a m fos alénè cun impègn a n sarébb mai gvantè un curidour!



Nel settore dell'artigianato, la professione della sarta è forse quella che meglio ha saputo evolversi, riuscendo a stare al passo coi tempi e garantendo così la propria sopravvivenza. Nonostante l'avvento delle moderne industrie tessili abbia determinato una massificazione degli acquisti nel campo dell'abbigliamento, la figura della sarta è riuscita a resistere, diventando l'emblema di una produzione artigianale destinata ad un pubblico d'élite: il capo creato su misura e cucito a mano, infatti, si configura al giorno d'oggi come prodotto di qualità, con un valore superiore sul mercato. In un passato recente, la sarta era una figura diffusissima a livello popolare: ogni donna, infatti, fra le varie mansioni relative alla gestione dell'economia domestica, doveva necessariamente esser in grado di cucire, rammentare, ricamare. Tra queste donne si distinguevano coloro che per particolare abilità manuale e cifra artistica sapevano confezionare ogni tipo di indumento.

I tradizionali utensili della sarta erano, ovviamente, l'ago, le forbici, fili di varia consistenza, metro per "prendere le misure" al cliente o alla cliente, un particolare gesso per riportare la sagoma del modello sulla stoffa, il ditale. Negli anni Quaranta del secolo scorso è entrata in uso la macchina per cucire (i primi modelli azionati a mano, i successivi mediante corrente elettrica), un valido alleato per artigiane e anche per comuni massaie.

La confezione *ex novo* di capi d'abbi-

gliamento, la loro riparazione o la modifica comportavano inizialmente la prova dell'indumento; la sarta procedeva segnando le dovute misure appuntando degli spilli, dopodiché seguiva la fase d'imbastitura, cioè una cucitura di prova, eseguita a impunture larghe e grossolane mediante un filo più grezzo e di consistenza morbida, facile da spezzare (denominato, per l'appunto, "filo da imbastire"). Il capo veniva provato una seconda volta per esser certi che non vi fossero eventuali difetti, dopodiché veniva eseguita la cucitura definitiva.

Per riportare simmetricamente lo stesso segno su entrambe le metà dell'indumento (nel caso, ad esempio, si dovessero creare tasche, spalline, ecc.), si facevano le "marcature", cioè particolari impunture eseguite sovrapponendo le due parti dell'indumento.

L'attività della sarta era necessariamente connessa all'arte del ricamo, in quanto era indispensabile conoscere varie tecniche di cucito, a seconda dell'occorrenza.

La sarta

di Veronica Focaccia Errani

Nomenclatura

Cuși: v. tr. 'cucire'.

Dal lat. volg. **cosire* per il classico *consuere* (comp. di *con-* e *suere* 'unire') (REW 2174), di diffusione panromanza (DEI, DELI, GDLI).

Didêl (*didêl*: Quondamatteo): s. m. 'ditale', piccolo strumento di forma cilindrica a protezione del dito che sospinge l'ago mentre si cuce (DELI, GDLI).

Forma assimilata del lat. tardo *digitale* (REW 2637), da *digitus* 'dito' (DELI).

Imbastì: v. tr. 'imbastire', cioè eseguire una cucitura veloce e di prova, con impunture larghe e a vista, sovrapponendo due lembi di tessuto.

Dal germ. *bastjan* (REW 981) 'fabbricare', 'costruire' (cfr. francese ant. e provenzale *bastir*, it. ant. *bastire*), in senso figurato 'delineare per sommi capi' (DEI, DELI, GDLI).

Marcadür: s. f. pl. 'marcature', un particolare tipo di impunture atte a riprodurre simmetricamente lo stesso segno sull'altra metà dell'indumento.

Dal germ. *marka* 'segno' (DELI).

Urèl (*urell*: Morri; *orèl*: Mattioli): s. m. 'orlo', 'estremità'.

Dal lat. *orulu(m)* (DELI) o *orula(m)* (DEI), dim. di *oru* o *ora* 'orlo (della veste)' (REW 6080), **orellu* per il GDLI, cfr. it. ant. *orello*.

Žèž (*žés*: Mattioli): s. m. 'gesso', utilizzato nell'attività sartoriale per segnare su tela i pezzi del modello o i punti che devono essere modificati nel corso della confezione.

Dal lat. tardo *gipusum* per *gypsum* (REW 3936), prestito dal gr. *gypsos* (GDLI, DELI), attestato a Ravenna già all'epoca di Agnello (LAZARD, *De l'origine des hellénismes d'Agnello*, estr. da « *Revue de linguistique romane* », 40, 1976, p. 285).





Rubrica curata
da Addis Sante Meleti
da Civitella

ustari[a], **uspizi**, **ḅṣdèl**: in ital. *osteria*, *ospizio*, *ospedale*. Si aggiunga il franc. *hôtel*, in ital. 'ostello'. Oggi questi termini, che hanno come etimo *hospite[m]*, indicano cose diverse. Fin dalle origini fu *hospite[m]* lo straniero accolto temporaneamente in casa¹; il termine poteva riferirsi anche all'ospitante. **Alberg** e **alòz** sono invece successivi lasciti germanici.

L'ospite, chiunque fosse, era sacro a Giove *Hospitalis*: nei miti sotto mentite spoglie anche gli dei si erano fatti ospitare, pur non tenendo sempre una condotta esemplare². Ma già da più di venti secoli erano sorte per i comuni mortali *tabernae* e *cauponae* fornite di 'locanda' – dal latino *cubicula locanda*, 'stanzette da affittare' – sicché il viaggiatore pagando poteva rifocillarsi³ e pernottare: **ustari[a]** viene da **hospiteria*.⁴ Durante i rivolgimenti provocati dai barbari, le taverne sparirono e i viaggiatori si diradarono, sostituiti col cristianesimo in gran parte da pellegrini, per i quali i disagi del viaggio andavano serenamente accettati come parte della penitenza. Al ricetta dei pellegrini provvidero per primi i conventi che li accoglievano nel proprio 'ospizio', o 'foresteria',

trattenendo malati e feriti fino alla guarigione. Disseminati lungo gli itinerari più battuti, ne condivisero i compiti gli *hospitales* delle confraternite religiose che praticavano i precetti delle opere di misericordia corporale. *Hospitium* era il nome che indicava il dovere o l'atto dell'ospitalità e poi l'alloggio, mentre *hospitale* restò più a lungo aggettivo. Solo in epoca moderna l'ospizio e l'ospedale assunsero funzioni specifiche: il primo per i vecchi, il secondo per i malati.⁵

Il dial. usa di rado **òst** e **ustèssa**: preferisce dire **e' padròn** o **quèl dl'ustaria**, volto anche al femminile. Una curiosità cui nessuno fa caso: l'inglese *hostess* traduce alla lettera 'ostessa'.

Note

1. Poteva pure capitare che famiglie importanti di città diverse intrattenessero reciproci rapporti d'ospitalità per generazioni e che anche durante le ostilità si usassero reciproci riguardi. Nell'Iliade, l. VI, il troiano Glauco e il greco Diomede, memori dell'ospitalità tra i padri, come dono reciproco si scambiano le armi – benché di valore non equivalente – e durante la battaglia evitano lo scontro diretto in cui uno possa morire per mano dell'altro. C'è da dire anche che ad *hospes* 'ospite' si collega *hostis* 'nemico'. *Hospes* verrebbe da *hosti+potis* 'signore dello straniero o del nemico'. Come tale però, l'ospitante, se l'aveva accolto come ospite, aveva pure il dovere di rappresentarlo e proteggerlo.

2. L'assassinio dell'ospitato è inserito nella trama di una commedia plautina, *Most.* 480-1: *...aurum ei ademit hospiti, / eumque hic defodit hospitem ibidem in aedibus* (sottrasse l'oro all'ospite e qui lo sotterrò, l'ospite, proprio qui in casa). Ma avrebbe provveduto lo spettro – **spirit** o **fantèšma**, quest'ultimo d'origine greca – a infestare la casa e a tormentare il colpevole impunito. O, almeno, questo nella commedia si vuol far credere al vecchio padre, assente da tempo, per nascondergli che il figlio ha dilapidato casa e capitale. *Mostellaria* è la commedia dello spettro: *monstrum* o *mostellum*. Però il lat. *monstrum* era ambivalente: era tutto ciò che appariva imprevisto, brutto o bello che fosse, tanto che Plauto scrive altrove, *Poen.* 273: *mostrum mulieris* (**un spetàcol ad dōna**).

Ma neppure Giove *Hospitalis* si comporta da 'ospite', quando nell'*Amph.* di Plauto si

presenta in casa d'altri con le fattezze del marito in guerra e lo sostituisce anche nel tálamo. Ne nacquero due gemelli, uno dei quali, Ercole, era figlio del dio. Dopo qualche protesta, il rèdeuce finì per essere **bèc e cuntent**: aver condiviso la moglie col re degli dei era pur sempre un onore e, alla fine, anche la moglie ne convenne. Ma un comune mortale sarebbe legittimamente finito male.

3. In montagna, più vicino alla Toscana, si diceva **parchè t' u 'n sté fort** [trattieni] e **t' u 'n t'arfuzèll un pó** 'Rifocillarsi' deriva da *focillus* diminutivo di *focus*: ci si scalda al 'focolare' e s'ingoia 'roba calda', meglio se un po' liquida. Infine, **sta' fort**, come invito a fermarsi a cena e a pernottare rivolto ad un parente o un amico venuto di lontano, merita che se ne riparli altrove.

4. Talora la locanda forniva a richiesta l'"imbottita", *culcitula*, della radice di 'coltre': una metafora per *scortum* 'puttanella', (ingl. *escort*) – che in teatro era compresa al volo da tutti – comparando ancora in *Most.* 894, seppur riferita... allo schiavetto personale.

5. Tirata per le lunghe, l'ospitalità concessa diventava un peso. Plauto, *Miles* 741-4: *Nam hospes nullus tam in amici hospitium devorti potest / quin, ubi triduum continuum fuerit, iam odiosus siet; / verum ubi dies decem continuos sit, east odiorum Ilias. / Tametsi dominus non invitus patitur, servi murmurant* (Infatti, nessun ospite può trattenersi tanto presso un amico; anzi, dopo tre giorni continui, ormai si sarà reso odioso; e, se resta per dieci giorni, questa è un'Iliade di odiosità. Anche quando il padrone supporta volentieri, i servi mormorano). Sempre lui, *Asin.* v. 178, scrive: *Quasi piscis, itidemst amator lenae: nequam est, nisi recens* (Come il pesce, così è per la ruffiana l'innamorato [della puttanella]: è cattivo, se non è recente). Quindi puzza. Perciò, l'amatore che fruisce di certi servizi a pagamento, finiti i soldi, non è più un ospite gradito. In una situazione analoga, nel *Merc.* 375-6, Plauto scrive: *folia nunc cadunt, / si triduum hoc hic erimus: tum arbores in te cadent* (ora cadono le foglie; se staremo qui per tre giorni, allora ti cadranno addosso gli alberi). Tre giorni era il massimo consentito. Il proverbio nostrano che «l'ospite dopo tre giorni puzza come il pesce» sembra persino risultare, per usare un termine plautino, dalla "contaminazione" di queste considerazioni.

È stato di recente pubblicato dalla Libreria Antiquaria Tonini di Ravenna il *Vocabolario Faentino e Italiano* di Giorgio Antonio Morini (1777-1833). Si tratta della riproduzione di un manoscritto di 72 carte – di proprietà di un collezionista ravennate – che rappresenta il primo vocabolario della nostra regione, se si eccettua il cosiddetto “Lessichetto ravennate” che è una raccolta di un paio di centinaia di termini dialettali risalente con ogni probabilità alla fine del Settecento.

La pubblicazione è preceduta da un approfondito saggio introduttivo del curatore, Giuseppe Bellosi, che si segnala in particolare per la presenza del catalogo ragionato di tutti i vocabolari romagnoli, editi a stampa o manoscritti, di cui si è a conoscenza. Giorgio Antonio Morini, nato a Faenza nel 1777, parroco a Tebano e poi a Faenza nella chiesa dei Servi, fu docente di retorica in Seminario e dal 1836 nel locale Ginnasio. Scrittore elegantissimo in prosa e in versi sia in latino sia in italiano, abbiamo di lui – fra le altre cose – numerosi opuscoli e fogli volanti pubblicati a stampa per nozze o altre ricorrenze, un elogio del pittore Felice Giani ed una raccolta di iscrizioni latine in lode di eminenti letterati ed artisti del tempo pubblicata a Parma dal Bodoni nel 1833.

Come mai, viene da chiedersi, un letterato così raffinato si interessò al dialetto?

La risposta sta nell'introduzione ad un altro suo dizionario romagnolo manoscritto conservato a Forlì nelle Raccolte Piancastelli che si apre con questo avvertimento “a chi vorrà leggere”:

Un dizionario Faentino? Che stravaganza è mo questa? Se il Dialetto di Romagna fosse come l'Attico, il Dorico relativamente al Greco, si vede, qual pregio sarebbe il far conoscere in quanti modi suoni sulle labbra del popolo una lingua eloquente, ed elegantissima. Ma il Dizionario di una lingua la più bestiale, la più meschina, e una delle più rozze della nostra penisola, diamine chi loderà mai questo inutile e matto pensiero? [...] A dir tutto in quattro parole, questo è un Lessico di vocaboli, motti e frasi Faentine,

La Rumâgna e i su vacabuléri

IX

Il Vocabolario faentino e italiano di Giorgio Antonio Morini

Scheda di Bas-ciân

vale a dire di voci storpiate, improprie, plebee, incivili, col loro corrispondente Toscano, o Italiano come vorrai tu dirlo gentile, nobile, costumato, e civile. Il fine che ho avuto è stato quello di render facile ai giovani l'uso di quelle parole, che convengono ad un Italiano, e togliere dalla lingua dei medesimi tanti sconci vocaboli, che in una colta società, e nei parlari comuni rendono la nostra plebe affatto ridicola. [...]

L'intento del Morini non è dunque dissimile da quello degli altri compilatori dei dizionari dialettali dell'Ottocento: un intento di tipo eminentemente pratico e didascalico, come era logico per quel tempo, e non di tipo documentario o conservativo, come lo sarebbe oggi. Un'opera quindi rivolta essenzialmente ai giovani ed in particolare ai suoi studenti.

Il Vocabolario consta di un paio di migliaia di vocaboli e modi di dire faentini tradotti in italiano (o meglio in toscano), scelti apparentemente fra quelli che hanno una maggiore connotazione dialettale e più si discostano dal loro equivalente italiano, ma l'autore non disdegna di registrare anche alcune parole italiane, che forse non erano sentite come “corrette”, e vi pone accanto la sigla b.d. (*ben detto*) aggiungendovi eventualmente uno o più sinonimi.

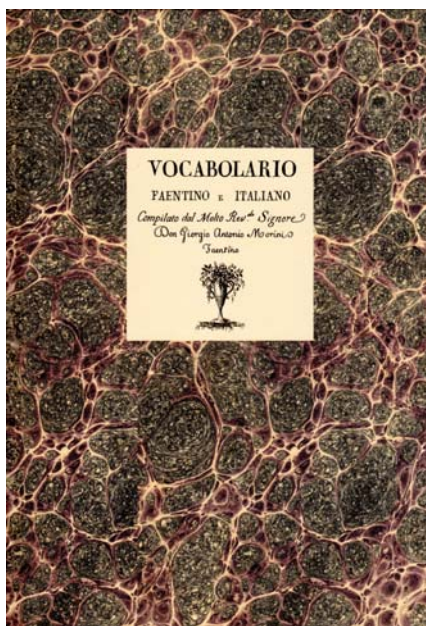
Non è possibile datare con precisione il manoscritto che evidentemente ha come *terminus ante quem* il 1844, anno della morte dell'autore, ma andrà collocato nei primi anni del secolo e comunque prima del 1840, data del Vocabolario del Morri.

Come per i dizionari esaminati nelle schede precedentemente pubblicate, riportiamo a mo' di confronto la voce *ebi* ‘abbeveratoio’:

Ebi dla funtana – Tazza; *Ebi (de' porci e polli)* – Truogo, truogolo; *Ebi (degli altri animali)* – Abbeveratojo.

Scheda tecnica

Giorgio Antonio Morini. *Vocabolario faentino e italiano a cura di Giuseppe Bellosi*. Libreria Antiquaria Tonini, Ravenna, 2013. Pp. 38 + (144). 27 cm. In carta forte con cartonatura rigida. Edizione di 500 es. numerati. Il manoscritto, in chiara grafia, riprodotto anastaticamente reca il titolo: *Vocabolario / Faentino e Italiano / Compilato dal Molto Rev.do Signore / Don Giorgio Antonio Morini / Faentino*.



Spero di non annoiare proponendo, ancora una volta, alcune note sulla vecchia domanda: qual è il vero dialetto romagnolo? E il romagnolo deve ritenersi un dialetto o una lingua? Domanda che ci si sente porre tutte le volte che si presenta una conferenza sulla cultura romagnola. Senza avere la pretesa di dire la parola definitiva sull'argomento, ma solo per dare alcuni concetti su cui meditare, ritengo sia interessante affrontare il problema con considerazioni già utilizzate in altre discipline: mi riferisco all'archeologia.

In questa disciplina, verso gli anni '60 del secolo scorso, era di moda il dibattito sull'origine degli Etruschi: c'era chi li riteneva provenienti dalle coste dell'Africa del Nord, chi derivanti dai Villanoviani, ecc.; poi Massimo Pallottino, il maggior esperto di questo argomento, avanzò l'ipotesi che la domanda fosse inutile, in quanto un popolo, durante migrazioni durate centinaia di anni, assorbe inevitabilmente la cultura di altre etnie; di conseguenza un popolo si modifica ogni volta che si sposta in aree geografiche diverse dalla sua, ed è sempre ed inevitabilmente "diverso" da quello che lo aveva preceduto.

Propose perciò l'ipotesi di quella che oggi gli archeologi accettano ampiamente chiamandola "teoria della formazione" in contrapposizione alla "teoria dell'origine".

Un esempio: considerando in 25 anni la durata di una generazione, è facile calcolare (risparmiatemi la dimostrazione) che in 200 anni un uomo ha avuto 256 progenitori; è altrettanto facile calcolare che ognuno di questi ci ha lasciato in eredità appena lo 0,39% del suo patrimonio genetico. Con questi numeri come possiamo pretendere che un solo nostro progenitore, tra quei 256, sia quello "originario"?

Prima che venga contestata questa impostazione in base alla critica che difficilmente si hanno 256 progenitori derivanti tutti da luoghi e popoli diversi, facciamo notare che anche quando ciò non fosse vero (come infatti generalmente succede) è comunque sbagliato identificare la

nostra origine con quella degli antenati che derivano in maggioranza dalla stessa zona geografica: i geni si mescolano casualmente, e basta un solo antenato dagli occhi azzurri per ritrovarsi un figlio con gli stessi occhi in una famiglia dove da anni gli occhi scuri sono predominanti, anche se ovviamente questa evenienza, per motivi statistici, ha una bassissima probabilità di verificarsi. Applicando questo concetto al dialetto possiamo concludere che i vari dialetti romagnoli che sono parlati attualmente, evolvendosi, non sono altro che "parenti" che hanno avuto antenati diversi, assumendo sfumature e intonazioni diverse, creando a volte modifiche nei vocaboli dovute al contatto con genti che parlavano altri idiomi, che avevano culture diverse, ma tutti fondamentalmente possono avvalersi della definizione di "dialetto romagnolo".

Ora, se i vari dialetti, pur diversi, hanno tutti la possibilità di essere chiamati "romagnoli", ognuno di essi ha la stessa importanza culturale di un altro; non è possibile dire quale fra questi sia il "migliore", il più rappresentativo di una cultura. Hanno tutti la stessa valenza pur nella loro diversità; è lo stesso concetto che utilizziamo quando giudichiamo i colori, che ci sembrano tutti belli anche se sappiamo che sono derivati solo "figli" di quelli fondamentali (rosso, blu, giallo, più il bianco e il nero).

Allo stesso risultato, d'altro canto, era pervenuto Friedrich Schür, quando affermava: "Non esiste un dialetto romagnolo, ma una infinità di parlate romagnole digradanti di luogo in luogo, quali continue variazioni su un fondo comune", anche se lo studioso austriaco era giunto a questo risultato basandosi su concetti della fonetica e della glottologia anziché su considerazioni storico-matematiche e genetiche come qui abbiamo fatto.

Ma allora anche l'italiano, che come i dialetti è nato dalla miscelazione di "parlate" diverse, dovrebbe trovarsi sullo stesso gradino di importanza di un qualunque dialetto. Non è certamente "migliore" dei dialetti solo perché ad un certo momento si è deciso, per questioni politiche pur accettabili, che questo idioma dovesse essere la lingua rappresentativa dell'Italia.

Purtroppo nella logica comune è invalsa l'idea che il dialetto sia, in confronto all'italiano, qualcosa di inferiore perché inteso come idioma "degradato" rispetto alla lingua pura, perché è la parlata utilizzata dalle persone senza cultura, perché a scuola ci hanno detto che non bisogna utilizzarlo.

Basterebbe una semplice disamina delle regole grammaticali e della fonetica del romagnolo per accorgersi che questo idioma non è affatto degradato rispetto alla lingua nazionale, anzi in alcuni casi possiede un numero maggiore di regole e suoni che in italiano non esistono.

E non vale nemmeno la considerazione che il dialetto non ha vocabo-

Dialetto o dialetti? Dialetto o lingua?

di Renato Cortesi

li così raffinati da impedirgli di esprimere concetti “alti”; certo sarebbe difficile tradurre in dialetto romagnolo l’*Etica* di Spinoza, ma questo solo perché tutte le lingue si evolvono, e questa evoluzione si ferma quando la lingua non viene più usata. Il romagnolo si è fermato quando la popolazione che lo parlava era allo stadio di una cultura contadina; quando è stato sostituito dall’italiano è stato quest’ultimo a creare parole complesse, ma c’è da essere sicuri che se si fosse continuato a parlarlo oggi avremmo, nel suo

vocabolario, termini come “esistenziale”, “paradigmatico”, ecc. Se ne conclude che anche l’italiano ha la stessa valenza di tutti i dialetti che si parlano oggi in Italia; con queste considerazioni ritengo scorretto continuare ad utilizzare i termini “lingua” e “dialetto”, ma proporre semplicemente:

- “lingue locali antiche”, quelle che non esistono più (come il latino) e che qualcuno conosce e utilizza per ragioni di studio.
- “lingue locali attuali” (come i dialetti) parlate da alcune persone

per proprio piacere e per non dimenticare quello che è, comunque, un segmento di cultura.

- “lingua nazionale” (l’italiano) quella nata per necessari motivi politici e sociali, nonché da interessi di praticità e comodità.

E in tal modo poter riscrivere la frase di Friedrich Schürer come segue:

“Non esiste una lingua locale romagnola, ma una infinità di lingue locali romagnole digradanti di luogo in luogo, quali continue variazioni su un fondo comune”.



Pr'i piò znen



Sentite com'è graziosa la seguente:

«Farfalina bianca bianca
Sempar vola e mai si stanca
Farfalina fa un bel vól
Vola vola int un bel fior»



Rubrica a cura di Rosalba Benedetti

Molte dirindine, le filastrocche ritmate che tanto piacevano ai bambini, avevano come argomento gli animali, naturalmente i più comuni, quelli che più attiravano il loro interesse. È il caso della farfalla e della rondinella protagoniste delle due dirindine qui a fianco.



Un improvviso temporale estivo rappresentava per gli uccelli, e per le rondini in particolare, un serio pericolo. Questa filastrocca è come una esortazione a correre al riparo:

«Rundanena, adrôva li él,
Scapa veja da e' tempurêl:
Rundanena, cor a e' nid,
Scapa veja da e' temp cativ:
Rundanena, nò t'incantê,
Cor a e' nid s-tat vu salvê»



Stal puiși agli à vent...

16° Concorso "Aldo Spallicci"
di Poesia Dialettale Romagnola
Cervia

E' mònd dal strèdi biènchi

di Antonio Gasperini - Montiano
Primo classificato

Ancòura arcnós e' témp d'j óman
ch'j éva mèni 'd tèra sénza guint
e pi 'd sóla sénza schèrpi,
mo òun e pò cl'èlt
j ha lasé e' bròz sòta la capàna
la zéndra sòura la róla
e j ha imbuchè al strèdi biènchi
pr'andè a pèrds dalòngh
int e' barbaj dal cumudità.

Int e' silénzi ch'e' cój
la malincunì de' zil,
adès al s'afàza al chèsì svòiti
a racuntè la su zénta
insén a e' malavgòuri dla zvèta
ch'e' vén fóra dal pórti mèzi vérti.

Strèti tra sivi 'd sambòugh
cai strèdi a glj ha purtè a spas
j insògn di zóvan inamuré
schérs ad paróli, mo pròunt
- cun la fórza d'una brazèda lóngà -
a spiegghè la su cuntantèza
int i dè ad fèsta.

E l'éra maz, cun i fiòur sal spòndi
e al campèni 't l'aria
a cumpagnè i spòus a pè
da chèsa a chèsa.

Quèl l'éra e' mònd
ch'l'ha caminè sai strèdi biènchi
cun i pès court dl'aligrì
e al mèrci lónghi dla fadéiga.

Il mondo delle strade bianche

Ancora riconosco il tempo degli uomini /
che avevano mani di terra senza guanti /
e piedi di cuoio senza scarpe, / ma uno
dopo l'altro / hanno lasciato il biroccio
sotto la capanna / la cenere sul focolare
/ e hanno imboccato le strade bianche /
per andare a perdersi lontano / nell'abba-
glio delle comodità. // Nel silenzio che
raccolge / la malinconia del cielo, / ades-
so si affacciano le case vuote / a raccon-

tare la loro gente / insieme al malaugurio
della civetta / che vien fuori dalle porte
semiaperte. // Strette tra siepi di sambu-
co / quelle strade hanno portato a passeg-
gio / i sogni dei giovani innamorati /
scarsi di parole, ma pronti / - con la forza
di un lungo abbraccio - / a spiegare la
loro felicità / nei giorni di festa. / Ed era
maggio, coi fiori sulle sponde / e le cam-
pane nell'aria / ad accompagnare gli
sposi a piedi / da casa a casa. // Quello
era il mondo / che ha camminato sulle
strade bianche / con i passi corti dell'alle-
gria / e le marce lunghe della fatica.

Cl'udor

di Marino Monti - Forlì
Secondo classificato

Cl'udor
ch'e' bat
int l'òs
dl'inveran
l'è
e' zét d'un dé
int la vòlta de' zil
ch'u s'adàna
int un fil
ad paròl.
Cavariòl
d'òmar
ch a n' s' staca
da la scràna.

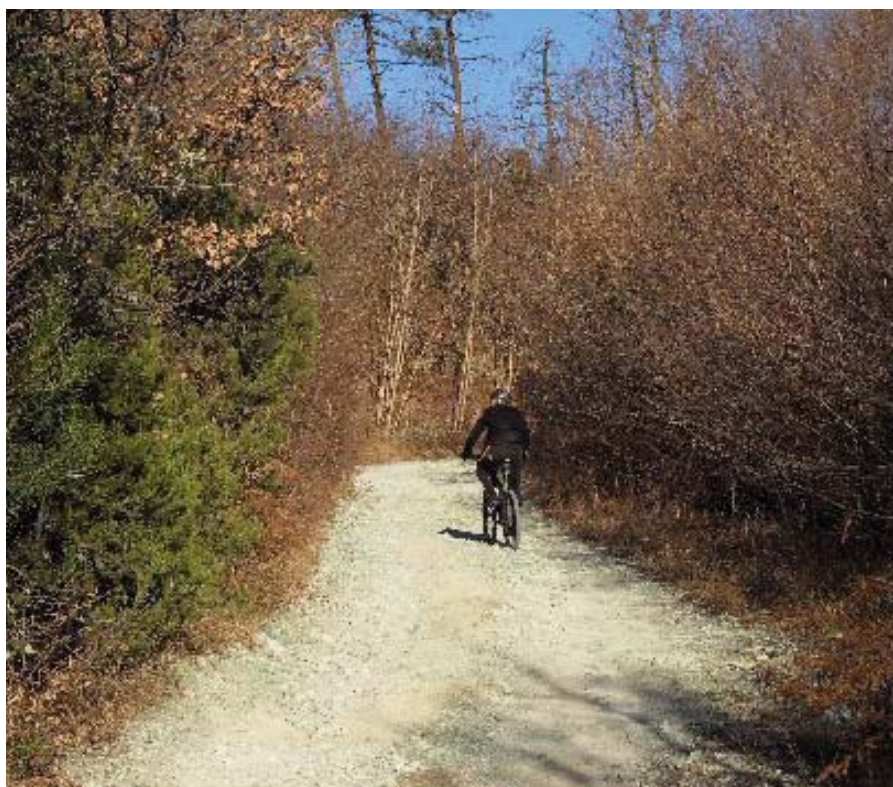
Quell'odore Quell'odore / che batte
/ nell'uscio / dell'inverno / è / il silenzio
di un giorno / che si dispera / in un filo
/ di parole. / Capriole / di ombre / che
non si allontanano / dalla sedia.

Pedghi d'lòna

di Daniela Cortesi - Forlì
Terza classificata

Al pedghi dla lòna
sòra i èlbar smanè
a l s' conta
ch'la bòna stasón l'è fnida.
Dmàn,
int e' sòl giazè d' l'inveran
l'arvanzarà e' fról d' un pasarót
a smòvar la nèbia freda di tra i rèm
e la mimòria d' una risèda da e' còr.

Impronte di luna Le impronte della
luna / sopra gli alberi spogli / ci raccon-
tano / che la buona stagione è finita. /
Domani, / nel sole freddo dell'inverno /
rimarrà il frullo di un passerotto / a
smuovere la nebbia fradicia di tra i rami
/ e il ricordo di una risata dal cuore.



Marcella Gasperoni

Bujàm

Ci si è interrogati in più di una circostanza, anche su queste pagine, sullo stato di salute di un dialetto romagnolo che, sebbene dato da più parti in via di estinzione, da un congruo numero di anni sta sperimentando un sintomatico rilancio non come lingua parlata bensì come strumento di poesia.

Questo amplificarsi della complicità da parte di una rilevante cerchia di autori, con quella che Giovanni Nadiani in un suo saggio [AL VÓS: *Scurs e pinsir atórn' a e' dialet*] definisce una lingua sconfitta (complicità scortata, sul versante dell'utenza, da un lusinghiero e non del tutto scontato apprezzamento per le loro opere) potrebbe usufruire di molteplici criteri di interpretazione: si è parlato di fuga verso le origini, di lotta contro l'omologazione del linguaggio, di recupero di un lessico che individua la pro-

pria genesi nella consuetudine e nel passato, e via discorrendo.

Da parte nostra non possiamo che compiacerci della circostanza prendendo atto di quanto ciò possa significare per il futuro del dialetto, e nella fattispecie traiamo pretesto per tale consenso da una raccolta di Marcella Gasperoni, mediante la quale l'autrice sa renderci partecipi del recupero e della rivalorizzazione di un passato, di un linguaggio e di una memoria che denotano la sua provenienza e ancor più la sua appartenenza a uno specifico lembo di Romagna. Proveniente da una famiglia di pescatori Marcella vive a Bellaria e dal mondo del mare ricordi, rumori e fragranze scaturiscono nei suoi versi in un idioma recuperato con scrupolo alla dimenticanza, e colmo di parole ormai desuete come *tamaróesgh*, *furiàen*, *clinto*, *bujàm*.

E proprio per quanto concerne la parola "bujàm" - quella che dà titolo alla raccolta - l'autrice sembra sfuggire intenzionalmente dalla sommaria traduzione con l'italiana "maretta" quasi la ritenesse troppo prosaica nei confronti di uno smarrito vocabolo colmo di Adriatico biancheggiante, del grido dei gabbiani e di infantili corse sfrenate, col filo dell'aquilone che vibra nella mano.

Paolo Borghi

Bujàm

Quand che l'aqua l'arléos
e e'n vént e' zòera fura
e' vén so che vantàz fres-ch e mol
e l'è bujàm!
E al vòeli al sguéla cme saieti
sàora al cresti biàenchi
rogg ad cuchél
ch'i vàola e i plàena
e par maròena
burdèll scavci
ch'i corr si ócc d'insò
ma la cumèta
se fòel strett tla màena.



Maretta Quando l'acqua riluce \ e il vento gira fuori \ viene su quel ventaccio fresco e umido \ ed è maretta! \ E le vele scivolano come saette \ sulle creste bianche \ urla di gabbiani \ che volano e planano \ e sulla spiaggia \ bambini spettinati \ che corrono con gli occhi in su \ verso l'aquilone \ col filo stretto nella mano.

«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci

Publicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio» • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: **Pietro Barberini** • Direttore editoriale: **Gilberto Casadio**

Redazione: **Paolo Borghi, Gianfranco Camerani, Veronica Focaccia Errani, Giuliano Giuliani, Omero Mazzesi, Addis Sante Meleti**

Segretaria di redazione: **Carla Fabbri**

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544. 562066 • E-mail: schurriludla@schurriludla.191.it • Sito internet: www.argaza.it

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione "Istituto Friedrich Schür"

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna